

ACTAS DEL SIMPOSIO
INTERNACIONAL
DE HISPANISTAS
'98 Beijing

论文集

北京
'98 国际西班牙语研讨会

外语教学与研究出版社

ACTAS DEL SIMPOSIO INTERNACIONAL DE HISPANISTAS '98 Beijing

北京 '98国际西班牙语 研讨会论文集



外语教学与研究出版社

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

北京'98 国际西班牙语研讨会论文集: 西班牙文. - 北京: 外语教学与研究出版社, 1999

ISBN 7-5600-1613-8

I. 北... II. 西班牙语-语言教学-研究-国际会议-1998-文集-西班牙文 III. H34-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 12328 号

版权所有 翻印必究

北京'98 国际西班牙语研讨会论文集

* * *

责任编辑: 盛力 赵士钰

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100081)

网 址: <http://www.fltrp.com.cn>

印 刷: 北京市鑫鑫印刷厂

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 12.75

字 数: 263 千字

版 次: 1999 年 6 月第 1 版 1999 年 6 月第 1 次印刷

印 数: 1—2000 册

书 号: ISBN 7-5600-1613-8/H·919

定 价: 18.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

**Comisión Organizadora del Simposio Internacional de
Hispanistas '98 Beijing**

Liu Yongxin

Dong Yansheng

Sheng Li

Zhao Shiyu

Zheng Shujiu

Chang Shiru

Grupo editor de las Actas

Sheng Li

Zhao Shiyu

Hu Fang

Shi Qing

PRÓLOGO

Hace más de un año, cuando iniciábamos la preparación del Simposio Internacional de Hispanistas '98 Beijing, nos preguntábamos si íbamos a contar con amigos que colaborasen con nosotros para llevar a cabo nuestro proyecto, un proyecto en el cual creíamos y estábamos dedicando todo nuestro tiempo y energía. Pero nuestras dudas en muy poco tiempo se volvieron sonrisas de alegría y tranquilidad, porque los amigos fueron apareciendo, ofreciéndonos su ayuda, colaborando con nuestros esfuerzos para que este evento se hiciera realidad.

El Simposio de Hispanistas, que tuvo lugar del 24 al 27 de agosto de 1998 en la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing (Pekín), culminó con éxito gracias a los esfuerzos de todos los participantes y a la colaboración y ayuda de la Embajada de España en China, la Agencia Española de Cooperación Internacional del Ministerio de Asuntos Exteriores, the Hangzhou Cigarette Factory (Zhejiang, China), the China National Oil and Gas Exploration and Development Corporation, así como de las empresas españolas Endesa, Tubos Reunidos, Di-Salgar, Unión Fenosa Acex, Panrico, y Eurohispan. Por esta razón hemos de dejar constancia de nuestros más sinceros sentimientos de gratitud a todos nuestros colegas y a todas esas instituciones que contribuyeron a la realización del evento. De igual manera queremos agradecer a la Dirección General de Intercambio y Cooperación Internacional del Ministerio de Educación de la República Popular China, que, siempre atenta a la marcha de este congreso, nos mostró su gran solidaridad y proporcionó su valioso apoyo.

La enseñanza de lengua y cultura hispánicas se inició en China en 1953 cuando se había fundado el departamento de español en el entonces Instituto de Lenguas Extranjeras (que es la actual Universidad de Estudios Extranjeros) de Beijing, y a partir de la década 60 se extendió poco a poco a otros once centros docentes superiores en todo el país. Durante estos 45 años se ha formado un gran número de intérpretes, traductores, investigadores y profesores de alto nivel, quienes poseen una sólida experiencia y han logrado avances muy importantes en las áreas de la metodología didáctica, la literatura, la lingüística, la traductología y otros aspectos de la cultura de los países hispanohablantes. Los hispanistas chinos, participantes en el congreso, presentaron sus ponencias e intercambiaron y compartieron experiencias con nuestros colegas procedentes de España, Chile, Colombia, Corea, Estados Unidos y de Taiwan (de China), promoviendo así juntos la enseñanza e investigación de la lengua y la cultura hispánicas.

En sesiones plenarias y mesas redondas del simposio fueron leídas numerosas ponencias, de las cuales sólo se han recogido 31 estudios en este volumen de Actas por las limitaciones de espacio y por otras múltiples razones.

La publicación del presente volumen se ha hecho posible gracias a los enormes esfuerzos y las reiteradas revisiones de los catedráticos Sheng Li y Zhao Shiyu y de las profesoras Shi Qing y Hu Fang, quienes merecen nuestro más sincero agradecimiento.

Liu Yongxin
Presidente de la Comisión Organizadora
Simposio Internacional de Hispanistas
'98 Beijing

ÍNDICE

Prólogo

- Intervención de la Señora Chen Naifang, Rectora de La Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing 1
- Discurso del Señor Cao Guoxing, Subdirector General de Intercambio y Cooperación Internacionales del Ministerio de Educación de China 4
- Intervención del prof. Liu Yongxin, decano de la Facultad de Español de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing 6
- Palabras del Embajador de España, Sr. D. Juan Leña, con ocasión de la Inauguración del Simposio Internacional de Hispanistas '98 Beijing 10

I. Literatura

- Apreciaciones diacrónicas de las características formales de la novela antagonista
Chang Shiru.....14
- “Mutra”, el primer encuentro personal de Paz con el mundo oriental
Chen Zhongyi.....22

El “valor” de Ana Caro de Mallén	Chyun, Jinjae.....28
Historia del teatro cervantino: De Cervantes, Lope de Rueda y Lope de Vega	Diez Borque, José María.....42
¿Por qué clamamos el retorno de Don Quijote?	Dong Yansheng.....71
“Pecado de omisión”: ¿metáfora feminista?	Kwon, Eun-Hee.....81
El modernismo: cien años después	Li Cheng.....94
Reflexiones confusas sobre algo tan viejo como Babel	Málaga Gallegos, Oscar.....105
Reflexiones sobre <i>Historia verdadera de la conquista de la Nueva España</i> de Bernal Díaz del Castillo	Sheng Li.....117
Rol de la creatividad en la enseñanza de la literatura	Ubeda Ubeda, Patricio.....127
Tres décadas de novela colombiana: balance y perspectivas	Valencia Solanilla, César.....140
La narradora-protagonista femenina de <i>Queda la noche</i>	Wang Jun.....157
China en <i>La estrella del capitán Chimista</i> de Pío Baroja	Wu Kuan.....174
Reflexiones sobre la idea de la muerte en Octavio Paz	Yin Chengdong.....182
La identidad cultural y la novela de la revolución mexicana	Zheng Shujiu.....186

II. Lingüística y traductología

- La estructura argumental — las evidencias del español
en la relación entre la estructura semántica y la es-
tructura sintáctica
Chen Zhiyuan.....205
- Traducción: posible o imposible
Hu Fang.....225
- Algunas características del lenguaje comercial moderno
Huang Jinyan.....236
- Algunas notas sobre los SSNN escuetos (con particular
anteción en el valor pragmático de los PPEE
Kim, Han Sang.....246
- Elementos culturales en la traducción literaria
Liu Jian.....262
- Semiótica y comunicación social
Sanz-Ramos, Carlos & Sanz-Ramos, Silvia.....272
- Diferencia cultural y la traducción
Zhao Shiyu.....283
- Aspectos de la traducción poética del español al chino
Zhao Zhenjiang.....298
- La comparación y la diferencia de los moldes culturales
Zhu Kai.....303

III. Didáctica

Esbozo de una experiencia docente en China

	Cabrera F. , Georgina.....	318
La cultura, la lengua y la enseñanza del español		
	Chang Fuliang.....	323
El método combinado en la enseñanza del español como segunda lengua		
	Liu Yongxin, Cen Chulan.....	338
Un estudio contrastivo del sistema morfológico entre chino y español —reflexiones sobre la enseñanza del español a estudiantes chinos		
	Lu Jingsheng.....	350
Interferencias del chino en la redacción española		
	Xu Zenghui.....	364

IV. Estudios regionales

La empresa española ante la moneda única		
	Li Jie.....	378
Perspectivas de evolución en las relaciones políticas y económicas entre China y América Latina		
	Xu Shicheng.....	387

INTERVENCIÓN DE LA SEÑORA CHEN NAIFANG, RECTORA DE LA UNIVERSIDAD DE ESTUDIOS EXTRANJEROS DE BEIJING

En primer lugar, quisiera felicitar vivamente, en nombre de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, la inauguración del Simposio Internacional de Hispanistas '98 Beijing y dar la cálida bienvenida a los especialistas y estudiosos de los distintos países y regiones.

Es la primera vez que China organiza un simposio internacional de múltiples disciplinas referentes a la literatura, la lingüística, la didáctica y el estudio general de los países hispanohablantes. Este evento supone un significativo aliciente para los profesores y estudiosos chinos, que llevan una trayectoria de más de medio siglo en la enseñanza e investigaciones del español. Al mismo tiempo, representa un enorme honor para la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, como origen y plantel principal de la enseñanza e investigación del español de China, el poder auspiciar este importante evento.

Como cuna de la docencia e investigación del español, la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing ha formado en los cincuenta años a un gran número de profesionales en la lengua castellana, que generación tras generación se han graduado de la universidad y han ido a trabajar en el sector de relaciones internacionales y otras ocupaciones que requieren el uso del español. Algunos de ellos han llegado a ocupar puestos tan importantes como viceministros, directores generales, embajadores, consejeros, etc, contribuyendo considerablemente a las relaciones de amistad y cooperación entre China y los países hispanohablantes; otros muchos, se han hecho especialistas en las labores docentes e investigaciones científicas.

En el mismo transcurso de los años, la enseñanza del español de China se ha extendido de una sola universidad en Beijing a una buena docena de ellas distribuidas por toda China, multiplicando además las especialidades que van de la diplomacia al comercio exterior, lengua y literatura, con una población estudiantil no sólo universitaria sino también de postgrado. El año pasado el Ministerio de Educación de China concedió a la Facultad de Español de nuestra universidad el honor de ser el primer centro de formación de doctores de filología hispánica en China.

El español, como importante medio de comunicación, siempre ha merecido distinción entre las 31 lenguas que se enseñan en esta universidad. Desde los años 60 se ha constituido como entidad independiente la Facultad de Español, que cuenta en la actualidad con una plantilla de 20 personas, entre catedráticos, profesores titulares y profesores adjuntos, dotados de un alto nivel de cualificación y solvencia para los trabajos docentes y de investigación. La Facultad de Español no sólo imparte clases a los alumnos universitarios y de postgrado, sino también ha redactado numerosos manuales didácticos para las distintas asignaturas. Los profesores de esta Facultad han publicado, tanto en China como en el extranjero, una importante cantidad de obras, trabajos y traducciones. A nivel de la universidad, hemos establecido buenas relaciones con España, México, Perú, Chile, Cuba, Colombia, Venezuela, etc, países con los que se han ejecutado y siguen ejecutándose convenios interuniversitarios, contratación de profesores e intercambios de becarios. Al mismo tiempo, la Facultad de Español ha sido escena de muchas conferencias, oratorias, exposiciones, visitas de rectores, académicos y estudiosos de prestigio. De la misma manera, ha asistido a múltiples actividades culturales patrocinadas por las distintas embajadas acreditadas en Beijing.

Dentro de este marco, confío en que este simposio reforzará los vínculos de esta universidad con las instituciones hermanas y los países hispanohablantes y contribuirá a la difusión del español tanto en China como en el resto del mundo, fomentando así los intercam-

bios de amistad entre nuestros pueblos. Por eso, formulo mis mejores deseos por el éxito de este simposio.

Muchas gracias.

DISCURSO DEL SEÑOR CAO GUOXING, SUBDIRECTOR GENERAL DE INTERCAMBIO Y COOPERACIÓN INTERNACIONALES DEL MINISTERIO DE EDUCACIÓN DE CHINA

Ante todo, permítanme expresar mis cálidas felicitaciones al Simposio Internacional de Hispanistas '98 Beijing en nombre de la Dirección General de Intercambio y Cooperación Internacionales del Ministerio de Educación de la República Popular China.

El español, igual que el chino, tiene una larga historia. En nuestra época tanto el uno como el otro son lenguas oficiales de la ONU. Es alentador ver que actualmente en 21 países se utiliza el español como idioma oficial, cuyos hablantes llegan a trescientos treinta millones.

A partir de este siglo, la literatura de la lengua española, sobre todo la hispanoamericana, ha conseguido una prominente posición en las letras mundiales, lo que ha promovido un estudio cada día más intenso sobre la lengua, la literatura y la didáctica del español. China, siendo el país más importante de Asia en la enseñanza y los estudios de la filología hispánica, a través de varias décadas de esfuerzos abnegados en este terreno, ya tiene conformado un equipo de profesores e investigadores con rica experiencia y éxitos notables.

El desarrollo de la enseñanza e investigación de la lengua española en nuestro país ha constituido un puente para estrechar los lazos entre China y las naciones concernientes, así como para promover los intercambios y colaboraciones internacionales.

Confiamos en que el Simposio Internacional de Hispanistas '98 Beijing será un gran impulso para los intercambios académicos en la enseñanza del español y los estudios sobre la cultura hispánica entre los estudiosos chinos y extranjeros. De esta forma obtendremos

conocimientos acerca de los últimos logros de investigación y las experiencias de otros países con el fin de mejorar nuestro nivel en este campo.

Formulamos nuestros mejores votos por que el simposio sea coronado de un éxito redondo.

Muchísimas gracias.

**INTERVENCIÓN DEL PROF. LIU YONGXIN,
DECANO DE LA FACULTAD DE ESPAÑOL DE LA
UNIVERSIDAD DE ESTUDIOS EXTRANJEROS DE
BEIJING**

A estas alturas de la historia nos cabe constatar que toda la sabiduría del viejo dicho español, este mundo es un pañuelo, es una realidad, y que en ese mundo en el que vivimos, intercomunicado a casi todos sus niveles, donde las distancias reales, tanto geográficas como culturales, tienden a acortarse, a reducirse, la lengua española es uno de los motores más dinámicos de este proceso. Leía hace pocos días que, por ejemplo, el español es la lengua de crecimiento más rápido en porcentaje y en las informaciones vehiculizadas a través del Internet. Es decir, el número de usuarios y de páginas WEB en lengua española crece más rápido que cualquier otra lengua. A mi entender, esto es una muestra de que los más de 320 millones de hablantes del español están enfrentando el nuevo milenio, llenos de entusiasmo, de imaginación, y sobre todo haciendo uso de todas las tecnologías de su tiempo.

El español, que para nosotros es motivo de interés y estudio, caracterizado por su dinamismo y su capacidad de adaptarse rápidamente a las nuevas realidades, es la lengua nacional de más de 20 países y, sin menoscabo de los particulares nacionalismos lingüísticos, sigue manteniendo su calidad de lengua universal. Y así vemos que en América Latina la abrumadora mayoría de la población habla una lengua común, y que pronto, a esta comunidad lingüística se incorporará el Brasil, quien acaba de proclamar como obligatoria la enseñanza del español. Este hecho, junto al crecimiento acelerado de la lengua española en los EE.UU., donde ciudades como San Francisco y Los Angeles son cuasi bilingües y Nueva York alberga a más de seis millones de hispanohablantes, nos

demuestra que la lengua española es una lengua en proceso de crecimiento, de expansión, y que en el próximo milenio será una de las lenguas decisivas en la comunicación entre los pueblos del mundo.

Y esa es una de las razones por la que estamos aquí reunidos. China, país dueño de una inmensa tradición cultural que se remonta hasta cinco mil años y que durante los últimos 20 años ha dado un salto enorme hacia la modernidad, ha tenido siempre un particular interés por la difusión y la enseñanza del español. Nuestra universidad es una demostración de ello; la enseñanza de esta lengua ha sido uno de sus objetivos más importantes, y es así como de ella, y de otras más ubicadas en el territorio chino, se han graduado centenares de especialistas en lengua española, que con el tiempo han devenido traductores, intérpretes, funcionarios, periodistas, profesores, embajadores, etc., y todos ellos han colaborado para que en la actualidad el español sea en nuestro país una lengua que atrae el interés de los jóvenes, que la literatura y la cultura hispánicas sean ampliamente conocidas en toda China, y que se desarrollen aún más las relaciones de China con los países de habla española, incrementándose así sus relaciones e intercambios en los aspectos económico, político, cultural, etc.

Por eso creemos que es necesario hacer un pequeño alto en el camino, y juntos, chinos e hispanohablantes, estudiar y tratar de comprender los nuevos aspectos, tanto lingüísticos como culturales, que la lengua española ha desarrollado en las últimas décadas, ver y discutir las nuevas maneras como el mundo hispanohablante enfrenta y comprende el mundo moderno, y así de esta discusión entre colegas y amigos, sacar las conclusiones que nos permitan a traductores, intérpretes y estudiosos, la mejor de las maneras de trasladar el bagaje cultural hispanohablante a la lengua china.

Pero evidentemente no se trata sólo de un intercambio de asuntos lingüísticos, lo que intentamos es que en este simposio y en próximos eventos, podamos acercarnos al espíritu de la lengua española, su particular modo de nombrar y calificar las cosas, los sentimientos y los hechos. Para ello pensamos que no sólo debemos